

NOTE

Ed. 1688

CAP 28

¹ În loc de: „noaolor“ (cf. același verset din coloana manuscrisului 45 în care „noaolor“ este Gen. pl. al subst. „noao“, cu sensul ‚recoltă nouă‘, ‚pîrgă‘, calchiat din grecește).

Ms. 45

CAP 1

¹ Pe margine, scris de copist: „numele“.
² Idem: „popii“.

CAP 2

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „400“.
² Idem: „pîlcurile“.
³ Cuvînt completat pe margine de aceeași mînă.
⁴ Pe margine, de aceeași mînă: „popii“.

CAP 3

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „popii“.
² Idem: „popilor“.
³ Cuvînt adăugat pe margine de aceeași mînă (în text fusese „pre“, care a fost tăiat).

CAP 4

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „pre“.
² Cuvînt completat pe margine de aceeași mînă.
³ Cuvînt scris deasupra rîndului, în locul cuvîntului „paza“, care a fost șters cu o linie roșie.
⁴ Completat pe margine de aceeași mînă.

CAP 5

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „ce-i cură sămîntă“.
² Cuvînte adăugate pe margine de aceeași mînă.
³ Pe margine, de aceeași mînă: „rade“.
⁴ Pe margine, de altă mînă: „apa vădirii“.
⁵ Pe margine, scris de copist: „sâmmâna“.

CAP 6

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „amestecături“.

² Idem: „sichera“

³ Deasupra acestui cuvînt, scris de aceeași mînă: „rachiu“.

⁴ Pe margine, de aceeași mînă: „struguri“.

⁵ Cuvînte adăugate pe margine, de aceeași mînă.

⁶ În text urma: „pentru carele au greșit“, care a fost apoi tăiat cu cerneală roșie.

CAP 7

¹ Cuvînte complete pe margine, de aceeași mînă.

² Omis în ms.

³ Așa în ms.

⁴ În ms., greșit: „doa“.

CAP 8

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „briciu“.

² Corectat de altă mînă în text dintr-un alt cuvînt și repetat clar apoi pe margine.

³ Cuvînt completat pe margine de mîna de la nota precedentă.

CAP 9

¹ Pe margine, scris de copist: „păpădii“.

² Cuvînte complete pe margine de aceeași mînă.

³ Cuvînt corectat pe margine; în text fusese „él“, care apoi a fost transformat în „êi“.

CAP 10

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „aduni“.

² Idem: „tabăra“.

³ Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la pustiul Faran“.

⁴ Pe margine, de aceeași mînă: „feliului“.

⁵ Idem: „vino“.

⁶ Cuvînte complete pe margine, de altă mînă.

CAP 11

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie a copistului: „Pîrjol“.

² Cuvînte complete pe margine de aceeași mînă.

³ Pe margine, de aceeași mînă: „usturoiul“.

⁴ Idem: „turte“.

⁵ Idem: „pogoară“.

⁶ Idem: „să pogorâia“.

⁷ Completat pe margine, de aceeași mînă.

⁸ Omis în ms.

⁹ Pe margine, de aceeași mînă: „boală de fiere“.

¹⁰ Idem: „fi destul“.

¹¹ Idem: „cărstei“.

CAP 12

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „arapca“.

² Cuvînt adăugat pe margine, de altă mînă.

³ Pe margine, adăugat de copist: „pruncul lepădat“.

CAP 13

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la pustiul Faran“.

² Completat pe margine de aceeași mînă.

³ Cuvînt repetat pe margine de aceeași mînă.

⁴ În ms.: „înșii“; a doua silabă corectată pe margine, de aceeași mînă „sul“, în „însul“.

⁵ Pe margine, de aceeași mînă: „preste“.

CAP 14

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „bîntuiête“.

² Idem: „Acestu nume, unii dzic Iehoni iar alții Iefoni, alții Iefthonii“.

CAP 15

¹ Cuvinte completate pe margine de aceeași mînă.

CAP 16

¹ În ms.: „preste“; corectat pe margine, de aceeași mînă: „pre“.

² Cuvînt adăugat pe margine, de aceeași mînă.

³ Cuvînt adăugat pe margine, de altă mînă.

⁴ Pe margine, scris de copist: „prăpastie“.

⁵ Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Dathan și Airon“.

CAP 17

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Odresli toiaugul lui Aaron“.

CAP 18

¹ Omis în ms.; completat pe margine, de aceeași mînă.

² Aşa în ms., în loc de: „greșeală“.

³ Pe margine, de aceeași mînă: „păcatele“.

⁴ Idem: „făgăduitul“.

⁵ În ms.: „de“; corectat pe margine: „a“.

^{5a} În text urma: „ic va fi“, care a fost tăiat de aceeași mînă.

^{5b} În text: „Domnului“.

⁶ Completat pe margine de aceeași mînă.

⁷ Aşa în ms.

CAP 19

¹ Scris întâi: „va fi“, care a fost tăiat apoi de aceeași mînă.

² Pe margine, de aceeași mînă: „vasul“.

³ Paranteze în ms., iar pe margine, scris de aceeași mînă: „greș<i>¹</i>“.

CAP 20

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la pustiul Sin“.

² Pe margine, de aceeași mînă: „măcar“.

³ Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Lovitura pietri“.

⁴ Completat pe margine, de aceeași mînă.

⁵ Omis în ms.

⁶ Pe margine, de aceeași mînă: „veșmîntul“.

⁷ Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Moartea lui Aaron“.

CAP 21

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Serpii“.

² Idem: „Veniră la Ovot“.

³ Idem: „Veniră la Ahelghé“.

⁴ Idem: „Veniră la Zared“.

⁵ Idem: „Veniră la Armon“.

⁶ Cuvinte completate pe margine, de aceeași mînă.

CAP 22

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la pustiul Moav“.

² Cuvînt completat pe margine, de aceeași mînă.

³ Pe margine, de aceeași mînă: „vino de“.

⁴ Idem: „Valaam“.

⁵ Idem: „ă“ (adică „dimineață“).

⁶ Paranteze în ms.

⁷ Completat pe margine, de aceeași mînă.

CAP 23

¹ În ms., greșit: „mortul“; corectat pe margine, de aceeași mînă; vezi nota următoare.

² Completat pe margine, de aceeași mînă.

³ Pe margine, de aceeași mînă: „Dumnedzău“.

CAP 24

¹ Completat pe margine, în continuarea rîndului, de aceeași mînă.

² Pe margine, de aceeași mînă: „corturile“.

CAP 25

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la Satim“.

² Omis în ms.

³ Pe margine, de aceeași mînă: „săvîrșii“.

⁴ În ms.: „întrîndu“; corectat în „întră“, pe margine, de aceeași mînă.

⁵ Completat pe margine, în continuarea rîndului, de aceeași mînă.

⁶ Completat pe margine de aceeași mînă.

CAP 26

¹ Completat pe margine de aceeași mînă.

² Pe margine, semnele pentru o variantă lexicală ce nu a mai fost scrisă.

³ Litera *r* din cuvînt, corectată pe margine, de aceeași mînă, în *l* („numelile“).

⁴ Paranteze în ms.

⁵ Cuvînt corectat din „feciorăi“ prin tăierea lui i suprascris; pe margine, de aceeași mînă: „nărodul“.

⁶ Pe margine, de aceeași mînă: „nărodul“.

CAP 27

¹ Litera *r* din cuvînt, corectată pe margine, de aceeași mînă, în *l* („numelile“).

² „Iar să nu vor fi“, cuvinte mai greu lizibile în text din cauza unei omisiuni completează ulterior; ele au fost scrise clar apoi, de aceeași mînă, pe margine.

CAP 28

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „rachiu“.

² Completat pe margine de aceeași mînă.

CAP 29

¹ Completat pe margine de aceeași mînă.

² Completat pe margine, de altă mînă.

CAP 30

¹ Completat pe margine de aceeași mînă.

CAP 31

¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Moartea lui Valaam“.

² Pe margine, de aceeași mînă: „adunării“.

³ Cuvîntul de sfîrșit de pagină are forma „șeaptea“.

⁴ Pe margine, de aceeași mînă, însemnare cu cerneală roșie: „Vama“.

⁵ Pe margine, de aceeași mînă: „Domnului“.

CAP 32

¹ Omis în ms.

² Pe margine, scris de aceeași mînă un *v* pentru *d* din acest cuvînt („Havav“).

^{2 bis} În text, greșit: „fiforul“

³ Completat pe margine de aceeași mînă.

⁴ Pe margine, scris de aceeași mînă un *r* pentru *n* din acest cuvînt („Sofar“).

⁵ Completat pe margine de aceeași mînă.

CAP 34

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „Saradao“.

² Idem: „spate“.

CAP 35

¹ „Sî“, corectat din alt cuvînt ce avea un *t* care nu a fost sters.

CAP 36

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „cătră“.

Ms. 4389

CAP 1

- ¹ Pe margine, de aceeași mînă: „cislă“.
² Idem: „putere“.
³ Idem: „numărăra“.
⁴ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „seminția lui Ruvim“.
⁵ Idem: „a lui Simeon“.
⁶ Idem: „a Iudei“.
⁷ Idem: „a lui Isahar“.
⁸ Idem: „a lui Zavulon“.
⁹ Idem: „a lui Efraim“.
¹⁰ Idem: „a Manasici“.
¹¹ Idem: „a lui Veniamin“.
¹² Idem: „A lui Gad“.
¹³ Idem: „a lui Dan“.
¹⁴ Idem: „a lui Asir“.
¹⁵ Idem: „a lui Nethalim“.
¹⁶ Pe margine, cu cifre arabe: „603550“.
¹⁷ Pe margine, de aceeași mînă: „suma“.
¹⁸ Idem: „cliroșul“.

CAP 2

- ¹ În ms., greșit: „fehorul“.

CAP 3

- ¹ Pe margine, desenată o mînă însorită de cuvîntul „vezi“.

CAP 4

- ¹ Omis în ms.
² Pe margine, de aceeași mînă: „ispravnicul“.
³ Paranteze în ms.

CAP 5

- ¹ Pe margine, de aceeași mînă: „carii leau curs sămîntă“.
² Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „vezi ispovîdanie“.
³ Pe margine, de aceeași mînă: spu (vezi).
⁴ Așa în ms., în loc de: „toate“.
⁵ Idem: „să se sloboază în jos“.
⁶ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „vezi semn de a se cunoaște muiereea pentru curvie“.

CAP 6

- ¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „să blagoslovească preoții pre năroade“.

CAP 7

- ¹ Pe margine, de aceeași mînă, „un car“.
² Pe margine, de aceeași mînă: însemnarea: „aduseră boiarii lui Israel daruri Domnului“.
³ În ms., greșit: „dei“.
⁴ În loc de „Sediur“.

CAP 9

- ¹ Pe margine, de aceeași mînă: „papadie“.
² Pe margine, de aceeași mînă: spu (vezi), iar în continuare, însemnarea: „Semnul purcesului israeliténilor, cînd purcea“.

CAP 10

- ¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „să facă trîmbite“.
² Pe margine, de aceeași mînă: spu (vezi), iar în continuare, însemnarea: „să trîmbite la jârve“.
³ Pe margine, de aceeași mînă: „steagul“.

CAP 11

- ¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Se pogorî foc den cer de arse cîțva israeliténii“.
² Idem: „Vezi cum era manna la mîncare și în ce fel îu de chip“.
³ Pe margine, de aceeași mînă: „în brațele tale“.
⁴ În ms., greșit: „arergă“.
⁵ Pe margine, de aceeași mînă: „cîrstei“.

CAP 12

- ¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „gilcevi Aaron și Maria asupra lui Moisei“.
² Paranteze în ms.
³ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „fu Maria stricată“.

CAP 13

- ¹ Pe margine, de aceeași mînă: „oamenii cei mai de treabă și mai de cinste“.
² În ms., greșit: „șaid“.

CAP 14

- ¹ Pe margine de aceeași mînă, însemnarea: „Gîlceviră israeliténii asupra lui Moisei că se spăreară pentru limbi“.
² Idem: „Iar vru Dumnezeu să piarză pre ovrei“.
³ Idem: „Nu vor vedea țara cea făgăduită“.
⁴ Pe margine, de aceeași mînă: „nu va fi pre voia voastră“.

CAP 15

- ¹ Paranteze în ms.
² Pe margine, de aceeași mînă: „mozavirit“.
³ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „aflără om strîngind lîmne simbăta“.

- ⁴ Pe margine, de aceeași mînă: „că nu se pricepea“.

- ⁵ Pe margine, de aceeași mînă însemnarea: „să facă semn ca să-ș aducă aminte de lîgea Domnului“.

- ⁶ Pe margine, de aceeași mînă: „poftele“.

CAP 16

- ¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Se sculă Corei, Dathan și alții asupra lui Moisei“.

- ² Paranteze în ms.

- ³ Pe margine, de aceeași mînă: „boiar“.

- ⁴ Idem: „ne vei fi“.

- ⁵ Idem: „ne vei fi dat“.

- ⁶ Idem: „vei fi“.

- ⁷ Idem: „corturile“.

- ⁸ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Înghiți pămîntul pre Dathan și pre Aviron“.

- ⁹ Ultima literă, incompletă.

- ¹⁰ Pe margine, de aceeași mînă: „fericitate“.

- ¹¹ Omis.

- ¹² Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Se pomiră toți israeliténii spre Moisei și spre Aaron“.

- ¹³ Idem: „muriră israeliténii“.

- ¹⁴ Repetat pe margine cu cifre arabe: 14700.

CAP 17

- ¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Odrăsli toagul lui Aaron“.

CAP 18

- ¹ Pe margine, de aceeași mînă: „pîrga“.

- ² Idem: „preoților“.

- ³ Idem: „începătura lor“.

CAP 19

- ¹ Pe margine, de aceeași mînă: „bubat“.

CAP 20

- ¹ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Muri Maria“.

- ² În ms., greșit: „te“.

- ³ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Vezi pentru ce nu văzu Moisei țara cea făgăduită“.

- ⁴ Pe margine, de aceeași mînă: „munca“.

- ⁵ Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „Trimise Moisei soli la împăratul Edomului“.

- ⁶ Idem: „Muri Aaron“.

CAP 21

- ¹ Pe margine, de aceeași mînă: „leșinară“.

² Idem: „pre cale“.

³ Pe margine, de aceeași mînă,
însemnarea: „Făcu șarpe de aramă“.

⁴ Idem: „Trimise soli la Sion, împăratul
Ammoreii“.

⁵ Idem: „în Izbîndă“.

⁶ Idem: „Og, împăratul Vasanului“.

CAP 22

¹ Pe margine, de aceeași mînă,
însemnarea: „Chiemă pre Valaam să
blâsteme pre Israîl“.

² Pe margine, de aceeași mînă: „puse
șalele pre măgari“.

³ Idem: „măgăreța“.

⁴ Pe margine, de aceeași mînă,
însemnarea: „Grăi măgăreța lui Valaam“.

CAP 23

¹ Pe margine, de aceeași mînă: spn
(vezi).

² În ms., greșit: blêstebă“.

³ Idem: „dealuriu“.

CAP 24

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „hătiș“.

² Pe margine, de aceeași mînă,
însemnarea: „Râsări-va stea de la Iacov“.

³ Pe margine, de aceeași mînă:
„denpreună“.

⁴ Idem: „acasă-ș“.

⁵ Idem: „pren firea muierească“.

CAP 26

¹ Omis în ms.

² Pe margine, de aceeași mînă: „moșia“.

CAP 27

¹ Pe margine, de aceeași mînă,
însemnarea: „Vezi judecată direaptă“.

² În text, greșit: „Da“.

³ Idem: „Să puie pre Isus Navi în locul
lui Moisei“.

CAP 28

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „zilelor
preste săptămînă“.

CAP 31

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „Fegor“.

² Pe margine, de aceeași mînă,
însemnarea: „Vezi, să ia den dobînda
războiului“.

³ Așa în ms.

⁴ Pe margine, de aceeași mînă: „lanțuri“.

CAP 32

¹ Pe margine, de aceeași mînă: „cu carea
m-am jurat“.

² Idem: „satele“.

³ Idem: „Satelc“.

CAP 33

¹ Pe margine, de aceeași mînă:
„sălașurile“.

² Pe margine, de aceeași mînă,
însemnarea: „Vezi pre ce vrîme au murit
Aaron și de cîți ani au fost“.

³ Pe margine, de aceeași mînă: „jăpi“.

CAP 34

¹ Omis în ms.

CAP 35

¹ Pe margine, de aceeași mînă: spn
(vezi).

² Bara din stînga a slovei K, omisă.

³ Pe margine, de aceeași mînă:
„arhiereul“.

⁴ Pe margine, de aceeași mînă,
însemnarea: „Vezi pentru deșugubini“.

CAP 36

¹ Pe margine, de aceeași mînă,
însemnarea: „Să nu se amîstece semințiile“.